

**CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES  
SESSION 2008**

**EPREUVE DE GREC - CLASSE DE PREMIERE**

**Durée : trois heures**

**Dictionnaire Grec-Français autorisé**

**I. Commentaire de texte en version bilingue (10 points)**

Texte de référence : Homère, *Odyssée* XI, vers 471 à 503

**Questions**

- 1) Quels sentiments animent les personnages ? Vous mettrez en évidence ce qui sépare et ce qui rapproche Ulysse et Achille.
- 2) En vous fondant sur ce chant de l'*Odyssée* et sur vos connaissances, vous direz quelle image les Anciens se faisaient des Enfers.

**II. Langue (10 points)**

**1) Version (7 pts):** Traduisez : Homère, *Odyssée* XI, vers 90 à 96

*Ulysse s'approche de Tirésias qui lui indique comment descendre au pays des Morts.*

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Θηβαίου Τειρεσίαο  
 χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπε·  
 « Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 τίπτ' αὐτῶς, δύστηνε, λίπων φάος ἠελίοιο  
 ἦλυθες, ὄφρα ἴδη νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον ;  
 ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὄξυ,  
 αἵματος ὄφρα πίω καὶ τοι νημερτέα εἶπω. »

notes :

δ' ἐπί : adverbe : ensuite

ἀποχάζεο : impératif présent 2<sup>ème</sup> personne du singulier

**2) Thème (3 pts)**

J'aimerais mieux, dit Achille, être serviteur chez un homme sans ressources que régner sur tous les morts.

471 ἔγνω δέ ψυχή με ποδώκεος Αἰακίδαο  
 καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 ' Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον ;  
 475 πῶς ἔτλης Ἀΐδοσδε κατελθέμεν, ἔνθα τε νεκροὶ  
 ἀφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἶδωλα καμόντων ;'  
 ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ' ὦ Ἀχιλεῦ Πηληϊὸς υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,  
 ἦλθον Τειρεσίαιο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν  
 480 εἴποι, ὅπως Ἴθάκην ἐς παιπαλόεσσιν ἰκοίμην·  
 οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιΐδος, οὐδέ πω ἀμῆς  
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σείο δ', Ἀχιλλεῦ,  
 οὐ τις ἀνὴρ προπάροιθε μακάρτατος οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω,  
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν  
 485 Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν  
 ἐνθάδ' ἑών· τῶ μή τι θανῶν ἀκαχίζειν, Ἀχιλλεῦ.'  
 ὡς ἔφάμεν· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 'μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 Βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἑὼν θητευέμεν ἄλλω,  
 490 ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ὧ μὴ βίωτος πολὺς εἴη,  
 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν,  
 ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ μῦθον ἐνίσπες,  
 ἢ ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἦε καὶ οὐκί.  
 εἰπὲ δέ μοι Πηληϊὸς ἀμύμονος, εἴ τι πέπυσσαι,  
 495 ἢ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,  
 ἢ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,  
 οὐνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖράς τε πόδας τε.  
 οὐ γάρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' αὐγὰς ἠελίοιο,  
 τοῖος ἑών, οἷός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 500 πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν·  
 εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι μίνυθᾶ περ ἐς πατέρος δῶ·  
 τῶ κέ τεω στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,  
 οἱ κείνον βιόωνται ἔεργουσὶν τ' ἀπὸ τιμῆς.'

L'âme de l'Eacide aux pieds légers me reconnut  
 et, tout en gémissant, me dit ces paroles ailées:  
 «Fils de Laërte, enfant de Zeus, industriel Ulysse,  
 malheureux, que vas-tu encore imaginer?  
 475 Comment as-tu osé venir chez Hadès où demeurent  
 les morts privés de sens, les ombres des défunts?»  
 A ces mots, je lui dis en guise de réponse:  
 «Ô Achille, fils de Pélée, le plus fort des Argiens,  
 je suis venu pour demander à Tirésias  
 480 qu'il me dise comment rentrer dans ma rocheuse Ithaque.  
 Je suis encor loin de la Grèce et n'ai pas mis  
 le pied chez moi, mais je peine toujours. Pour toi, Achille,  
 nul homme plus que toi ne fut ni ne sera heureux.  
 Jadis, de ton vivant, nous t'honorions autant qu'un dieu,  
 485 nous autres Grecs; et maintenant, ici, parmi les morts,  
 tu règnes de nouveau: ne regrette donc pas la vie! »  
 A ces mots, il me dit aussitôt en réponse:  
 «Ne cherche pas à m'adoucir la mort, ô noble Ulysse!  
 J'aimerais mieux être sur terre domestique d'un paysan,  
 490 fût-il sans patrimoine et presque sans ressources,  
 que de régner ici parmi ces ombres consumées...  
 Mais allons! Parle-moi de mon superbe fils:  
 M'aura-t-il succédé au premier rang, ou non ?  
 Dis-moi aussi ce que tu sais de l'éminent Pélée,  
 495 s'il est toujours l'honneur des nombreux Myrmidons  
 ou s'il est outragé dans l'Hellade et la Phthie  
 parce que l'âge lui attache pieds et mains.  
 Si, pour l'aider, j'étais encor sous les feux du soleil  
 tel que je fus jadis dans la vaste plaine de Troie,  
 500 tuant l'élite des soldats pour défendre les Grecs,  
 si, tel, je revenais un seul instant dans son palais,  
 que je ferais haïr ma force et mes mains redoutables  
 à ceux qui le contraignent et l'écartent des honneurs!»